

# 협약서

키르기스국제대학교(KIUC)와 부산대학교 언어교육원은 상호 긴밀한 교류와 협력 체제를 구축하고, 중앙아시아 지역의 한국어 교육 지원 및 외국인 유학생 유치 강화 등을 위하여 공동으로 노력하고자 다음과 같이 협약을 체결한다.

1. 양측은 한국어 교육 및 외국인 유학생 유치와 관련하여 필요한 정보를 제공하고 제반 사항에 대하여 상호 긴밀하게 협의한다.
2. 키르기스국제대학교(KIUC)는 부산대학교 언어교육원의 외국인 유학생 유치 사업에 적극 협조한다.
3. 키르기스국제대학교(KIUC)는 부산대학교 언어교육원이 시행하는 한국어 강좌 및 지원자 안내 등에 적극 협조한다.
4. 부산대학교 언어교육원은 키르기스국제대학교(KIUC)의 한국어 교육 사업과 관련하여 교육 정보 및 자료의 제공 등에 적극 협조한다.
5. 부산대학교 언어교육원은 키르기스국제대학교(KIUC)가 추천하는 학생에 대해 학기당 3명에 한하여 수업료의 30%를 면제할 수 있다.
6. 본 협약의 유효기간은 양측이 서명한 날로부터 2년으로 하되, 기간 만료 2개월 전에 양측이 서면 형식으로 종료할 의향을 통보하지 않으면 1년씩 자동 연장된다.
7. 본 협약서는 2부 작성하여 양측이 각 1부씩 보관하며, 두 원본은 동등한 효력을 가진다.

2019. 12. 20.

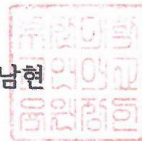
키르기스  
국제대학교

총장 유 만



부산대학교  
언어교육원

원장 강남현





## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

Kyrgyzstan University of Language and Culture, Kyrgyzstan  
and

Pusan National University, Republic of Korea

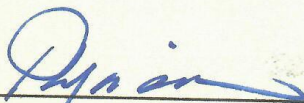


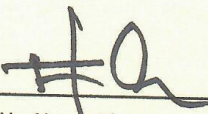
With the objective of promoting academic exchange and cooperation between the two universities, Kyrgyzstan University of Language and Culture and Pusan National University hereby agree to the following:

1. Based upon the principles of respecting each other's independence and mutual benefit, both universities will foster:
  - a) Faculty and administrative staff exchange;
  - b) Student exchange;
  - c) Joint research activities;
  - d) Exchange of academic materials; and
  - e) Other academic exchanges to which both universities agree.
2. In order to initiate any of the abovementioned activities, detailed working plans should be elaborated in the future that would result from mutual consultation and negotiations and would be signed by both universities.
3. This Memorandum shall impose no financial obligations on either university. It is understood that financial arrangements will be negotiated in each specific case and will depend on the availability of funds. It is also understood that the details of joint activities will be negotiated for each specific case.
4. This Memorandum shall be effective on the date of signing by the representatives of both universities and shall remain in force until terminated by either university by giving a six-month notice in writing to the other party. This Memorandum may be amended at any time by mutual agreement.

For Kyrgyzstan University of Language and Culture

For Pusan National University

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Min Ryu  
President

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Ho-Hwan Chun  
President

Date: July 12, 2019

Date: 12 July 2019



**STUDENT EXCHANGE AGREEMENT**  
between  
**Kyrgyzstan University of Language and Culture, Kyrgyzstan**  
and  
**PUSAN NATIONAL UNIVERSITY, Republic of Korea**



The purpose of this Agreement is to allow for the exchange of undergraduate students between Kyrgyzstan University of Language and Culture (KULC) and Pusan National University (PNU) to facilitate new cultural and intellectual explorations and a broadening of academic, professional, and cultural perspectives of the students of both universities. KULC and PNU share the conviction that such exchanges contribute to international understanding and friendship and promote global awareness among exchange students from the participating institutions.

1. Exchange Coordinator

Each party to the agreement will appoint an officer who will be responsible for the coordination and administration of student exchanges, including the selection and counseling of exchange participants.

2. Number of Students to be Exchanged

Each university will provide up to two(2) slots for exchange students in each regular (i.e., spring or fall) semester; therefore, two single-semester students will be counted as the equivalent of one full-year student. An extension of stay for an exchange student at the host institution must be mutually approved by both the home and host universities. The exchange covers the cost of tuition and ancillary fees at both institutions. An increase in the number of exchange students accepted in any academic year can be adjusted with the approval of the host university.

Every effort will be made to maintain a cumulative exchange balance from year to year between KULC and PNU. The number of exchange students per annum between KULC and PNU shall be 'approximately' equal. Imbalances in the number of exchange students may be carried forward from one year to the next with the provision that adjustments will be made during the following years to restore overall balance. Both institutions will review the program annually to ensure a balance of exchanged students.

In addition, two(2) incoming students for the summer or winter program, either from KULC to PNU or from PNU to KULC, can be exchanged for one outgoing student for one regular semester to the university sending those two(2) summer/winter program students.

3. Placement in the Host University

Students will be placed in undergraduate courses at each institution. However, they will be considered "non-status" exchange students in that they will not have been admitted to a degree or

other credentialing program at the host institution. Where there are prerequisite requirements for particular courses, students will normally be required to meet those prerequisites. However, prerequisite requirements can be waived or modified by the Department Head/Dean when it is determined by the host institution that students have had similar preparation or experience at their home institution. Host institutions will not be expected to place exchange students in courses if their enrollment would exceed class maximums. All students placed will be given full-time registration status at the host institution and accorded all rights and privileges commensurate with this status. Full-time registration status is determined by the host institution.

#### 4. Language Preparation

Where students will be studying abroad in the language of their program at their home institution, no special language provisions will be required -- provided students are recommended for study in that language by the study abroad coordinator of their home institution.

If a student is studying abroad at a host institution in a language other than the language used for his/her program at the home institution, the language policies of the host institution will apply.

#### 5. Student Eligibility and Application to Host University

The Exchange Coordinator at each institution, acting after consultation with the appropriate academic unit, will be responsible for the selection of suitable nominees for exchange. It is understood that the Coordinator will nominate students who are both academically and personally suitable for exchange abroad and that details of academic background as well as references will be provided to the host institution. Both institutions will send all necessary information concerning application and registration to the host institution prior to the deadlines established for international students, and generally facilitate matters for participating students. Students will be responsible for completing and submitting applications and other required forms to the host institution.

#### 6. Transcripts

The host institution will provide the home institution with the official transcript of the academic record of each exchange student upon completion of studies provided that all financial obligations have been met. Students will need to make an official request for transcripts to be sent to the appropriate office of the home institution -- normally the Registrar's Office. The granting of credits for studies undertaken at the host institution will be at the discretion of the home institution in accordance with its own policies and regulations.

#### 7. Student Fees

All tuition, including examination and admission fees, will be covered under the terms of this agreement. Exchange students will not be required to pay tuition fees to the host university. Tuition will be paid by the exchange student to his/her home institution prior to departure. All other costs incurred will be the responsibility of the exchange student. The host institution will provide assistance in arranging accommodations in residence halls or off-campus; however, students are responsible for all costs associated with this service. All travel costs will be the responsibility of

the individual student. Miscellaneous fees such as special course fees, fieldwork courses, key deposits, books, and others will be paid directly by each student.

8. Insurance

All exchange students are required to have a comprehensive health insurance policy which also provides emergency travel insurance. Proof of adequate insurance coverage must be provided to the Exchange Coordinator. Medical insurance protocol is the responsibility of the host university. The cost of any medical insurance required hereunder, as well as any medical expenses not covered by such insurance, shall be the personal responsibility of the exchange students.

9. Dependents

The obligations of each institution under this agreement are limited to the exchange of students and do not extend to partners or dependents. Expenses of accompanying partners and dependents are the responsibility of the exchange student.

10. Visa Requirements

Participants will be required to meet any visa requirements that pertain to studying in the host country.

11. Exchange Student Obligations

Exchange students are required to observe the rules and regulations set forth by the host institution as well as the immigration regulations and laws of the host country governing the resident status they possess. Any breach of these rules and laws will be dealt with in accordance with the disciplinary policies of the host institution and the laws of the host country and/or province.

The host institution shall have the right to terminate the participation of any student in the exchange program and in any other program, service, or benefit at any time if such student's academic work or behavior is not suitable in the judgment of the host institution. Whenever practicable, such termination of participation in the exchange program will not be effected without prior consultation by the host institution with the home institution.

12. Non-Exchange Students

Both universities will promote additional study abroad opportunities by encouraging students from the home institution to attend the host institution in a non-exchange capacity. These non-exchange students will be responsible for all costs including transportation, accommodations, international travel, books, teaching materials, medical insurance and other fees regularly charged to international students.

13. Effective Date and Termination of Agreement

This agreement shall be in effect for five years from the date of its signing. At the anniversary of

the agreement, each institution will exchange a brief report indicating any imbalances in student numbers and/or other issues or problems. This agreement may be amended and/or extended by mutual consent of both institutions for a period beyond its original date of expiration. The agreement may only be renewed if the parties agree in writing on a renewal. Either party may terminate this agreement by serving written notice to the other party. In this case, if either party desires to balance the numbers before termination, the other party will cooperate in that effort. Otherwise, termination will take effect six months from the date of the written notice.

14. Liability

No Party shall be responsible to the other Party for any indirect or consequential loss or similar damage such as, but not limited to, loss of profit, loss of revenue or loss of contracts, provided such damage was not caused by a willful act. Between the Parties in all other cases, the liability towards each other shall be limited to damages, which are caused by a willful act or gross negligence; this limitation of liability and/or exemption from liability shall not apply to claims arising out of malicious conduct of a party and damages arising out of injury to life, body, or health. Each Party shall be solely liable for any loss, damage or injury to third parties resulting from the performance of the said Party's obligations by it or on its behalf under this agreement. The terms of this agreement shall not be construed to amend or limit any Party's statutory liability.

15. Agreement

In agreement with the above terms of participation, the following signatures are affixed:

Cha, Jeong In

Cha, Jeong In, Ph.D.  
President  
Pusan National University

Dr. Min Ryu

Dr. Min Ryu  
President  
Kyrgyzstan University of Language and Culture

10. JUL. 2020.

Date

7. Aug. 2020

Date